

INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE LETTERARIA

La traduzione, soprattutto la traduzione letteraria, è un percorso concreto, durante il quale il traduttore si confronta con una, due, tre, cento opere, acquisendo un bagaglio di esperienze e di competenze.

Ritengo infatti che l'approccio più produttivo ed efficace alla traduzione sia quello **funzionale e pragmatico**.

Ciò non vuol dire che suggerisco l'improvvisazione dell'autodidatta, ma con Umberto Eco che *l'opera è aperta*: si compie un percorso verso l'opera nel tradurla (Ortega y Gasset), e un percorso verso la traduzione nel comporre la propria esperienza, il proprio bagaglio personale di esperienze traduttive.

Per **imparare a tradurre** è necessario conoscere almeno due lingue diverse:

- la lingua del testo che si vuole tradurre
- la propria lingua

Un dizionario non basta, tanto meno i traduttori automatici

La lingua stessa influisce sui contenuti: se è vero che determinati contenuti possono essere espressi linguisticamente, è vero anche che non possono essere espressi in modo identico in due lingue diverse.

Per **imparare a tradurre** bisogna apprendere non solo le lingue, ma anche alcune altre competenze; si tratta di **imparare un metodo di lavoro, un processo.**

Ogni lingua è diversa, ogni testo letterario è diverso. Esistono tuttavia alcune **soluzioni invalse**, convenzioni che non si possono modificare perché fanno ormai parte di una coscienza e conoscenza generale.

Ad esempio i *toponimi celebri*:

Londra (London), Praga (Praha), Berlino (Berlin), Mosca (Moskva), Parigi (Paris)

Piazza della Città Vecchia a Praga (Staroměstské náměstí)

I nomi dei sovrani:

la regina Elisabetta, Francesco Giuseppe, Carlo IV

Identificare altri elementi che necessitano di essere studiati

Non tutte le lingue presentano analoghi problemi di traduzione: ad esempio il genere dei sostantivi può essere diverso

Leben (neutro), život (maschile) = vita (femminile)

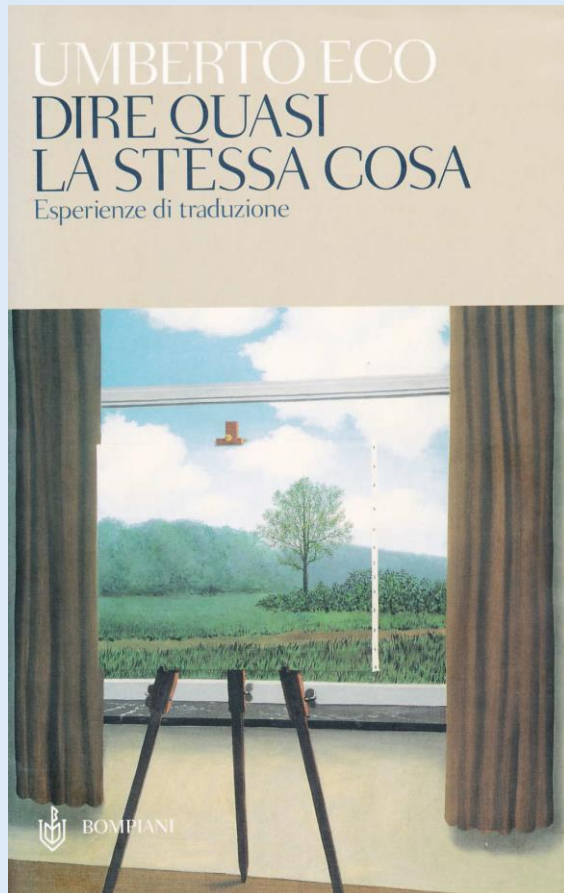
Kind, dítě (neutro) = bambino, bambina

Schmetterling, motýl (maschile) = farfalla (femminile)

Blume, květina (femminile) = fiore (maschile)



Per **imparare a tradurre** bisogna apprendere non solo le lingue, ma anche alcune altre competenze; si tratta di **imparare un metodo di lavoro, un processo**.

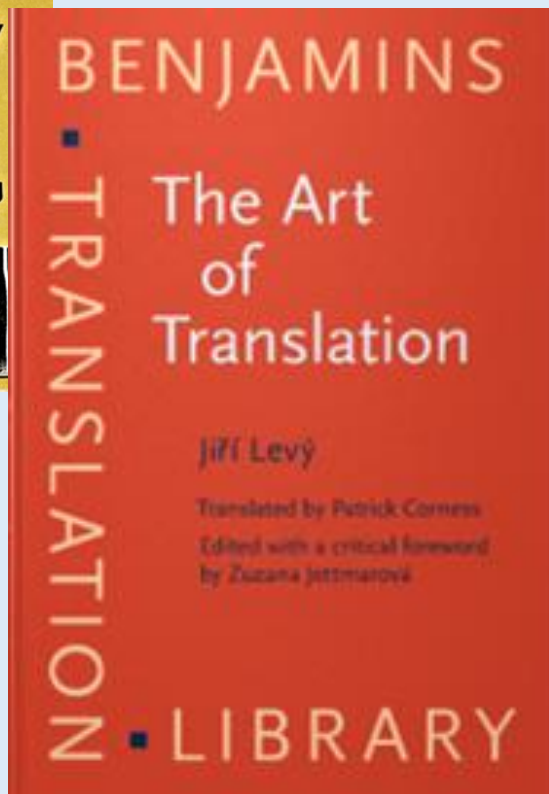


- «*Esperienze di traduzione*»
- Interpretazione \neq traduzione
- Interpretazione, lettura critica, analisi testuale ecc.
- Poetica della traduzione



1963

*Die Literarische
Übersetzung,*
Frankfurt 1969



Amsterdam- Philadelphia 2011

<https://benjamins.com/catalog/btl.97>

Circolo linguistico di Praga, 1926

Vilém Mathesius, Jan Mukařovský, Nikolaj Trubeckoj, Roman Jakobson...

Travaux du Cercle Linguistique de Prague,
1929-1939

Funzione estetica

Gesto semantico

Dominante/dominanti

TRADUZIONE LETTERARIA

Trasferimento di un testo letterario – un romanzo, una poesia, una commedia ecc. – in una lingua diversa da quella in cui è stato scritto

Che cosa caratterizza il testo letterario?

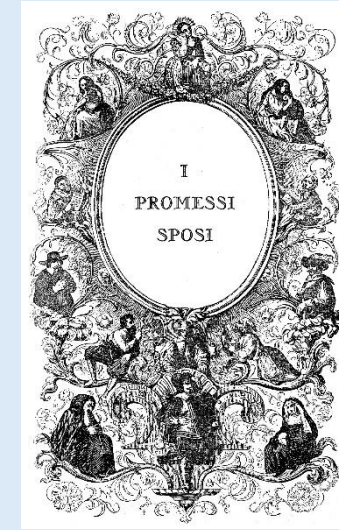
- **Funzione estetica**
- **Gesto semantico**
- **Caratteristiche formali**
- **Temi e contenuti**



Testo narrativo

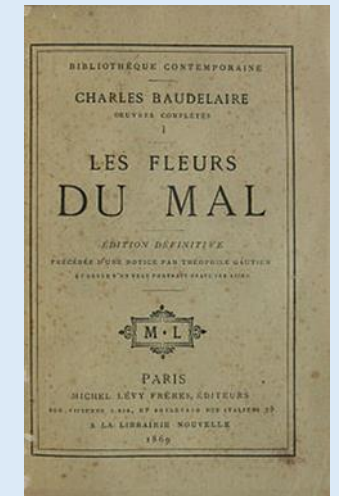
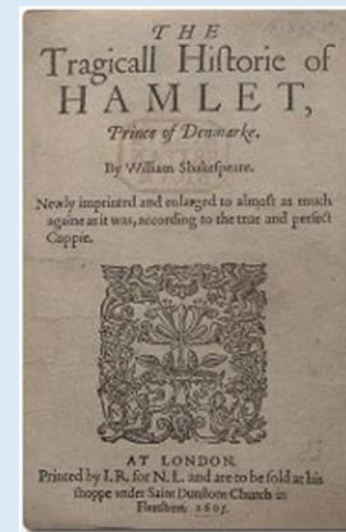
Romanzo, racconto

Romanzo storico, biografia



Testo poetico

Poema epico, poesia lirica



Testo teatrale

Comprendere e analizzare il testo, individuandone gli elementi caratterizzanti (le «dominanti»):

Registro linguistico: ad esempio, alto – «letterario», basso – «colloquiale»; arcaico; libresco; attuale

Figure stilistiche e sintattiche:

Ripetizioni (per es. anafore, rime)

Per me si va ne la città dolente

Per me si va ne l'eterno dolore

Per me si va tra la perduta gente

Dante Alighieri, *La Divina Commedia*, Inferno, canto terzo

State attenti a quello che adesso vi dico

Bohumil Hrabal, *Ho servito il re d'Inghilterra*